Информационное письмо ЕОП N°73

(март-апрель 2018)

http://www.observatoireplurilinguisme.eu

От редактора – Плюрилингвизм и высшее образование: коллоквиум по языковому управлению университетами и другими высшими учебными заведениями

Одна армянская поговорка гласит: "Сколько ты знаешь языков, столько раз ты человек". Подобное высказывание приписывают и Карлу V: «Человек, говорящий на четырех языках, стоит четырех человек». Эти важные слова могли бы дополнить девиз Европейского союза «Единство в многообразии».

Из одной знаменитой главы «Критики способности суждения мы узнаем, что Кант считал важным шагом в движении к тому, что он определял как *общий смысл*[1]: «Мыслить, ставя себя на место другого». В небольшом, но очень важном эссе « Литература в опасности» Цветан Тодоров написал по этому поводу следующее: «Мыслить и чувствовать, принимая чужую точку зрения — реальной личности или литературного персонажа, - это единственный способ стремиться к универсальности. »

Такое, не слишком распространенное понимание универсальности могло бы служить философской основой плюрилингвизма.

Довольно странно бывает слышать о том, что английский язык сегодня занимает то же положение, что латинский язык в прошлом. Это своего рода интеллектуальная ностальгия, связанная с влиянием Церкви, которое преобладало со времени перехода Римской империи к христианству (ставшим официальной религией в 370) и до XVII века. Использование народно-разговорных языков, начатое Данте (1265-1321), который был одним из основателей современного французского языка, так же, как Лютер — современного немецкого, тогда достигло научной сферы благодаря Декарту («Рассуждение о методе» было написано на французском языке в 1647) и Галилею. По словам Декарта, нужно было преодолеть силу тяготения и косность, обращаясь к новой публике, не читавшей по-латыни.

Декарт правильно подошел к вопросу коммуникации, поскольку «Рассуждение о методе» было впоследствии переведено на латинский язык, вероятно, не только из уважения к Церкви, но и для того, чтобы с его содержанием могли ознакомиться интеллектуалы, которые не владели французским. Но здесь важен еще один аспект. Обращаясь к грамотным людям, думавшим и писавшим по-французски, он тем самым способствовал развитию мышления,

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле и Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на немецкий, английский, арабский, болгарский, хорватский, испанский, греческий, итальянский, польский, португальский, румынский и русский языки, доступно на сайте ЕОП. Выражаем огромную благодарность нашим переводчикам-волонтерам. Пишите нам, если желаете добавить к этому списку другие языки.

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно здесь

В этом номере

- От редактора – Плюрилингвизм и высшее образование: коллоквиум по языковому управлению университетами и другими высшими учебными заведениями
- Статьи, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

-> Более того, латынь жива и по сей день, хотя бы уже потому, что она является официальным языком Ватикана и остается источником вдохновения для европейских языков, которые в большей или меньшей степени произошли из нее. В области науки латынь выступает, прежде всего, как инструмент профессиональной межкультурной и межъязыковой коммуникации. Таким образом, мышление и наука смогли общаться посредством латыни - но не только ее одной, - и развиваться на разных языках. Однако существует одно важное отличие: в то время как латынь не перестает способствовать развитию европейских языков, международный английский - представляющий собой усеченный

1 Не путать с одноименным политическим движением.

неподвластного авторитету Церкви.
Так что латынь не умерла после Декарта и Галилея....->

вариант английского языка, который является *lingua franca* не только в сфере бизнеса, - подвергает их опасности...->

-> **Развязка дела, касающегося Миланского политехнического института: историческое решение**

Сегодня мы имеем дело практически с теми же проблемами, чему явным свидетельством служит решение Государственного совета Италии, касающееся дела Миланского политехнического института.

Несмотря на наличие европейского права, европейского правопорядка не существует. В противном случае, решение Государственного совета можно было бы обжаловать в Европейском суде или Европейском суде по правам человека. Маловероятно, чтобы это было возможно. Во всяком случае, ректор Миланского политехнического института, с явной неохотой подчиняясь решению Государственного совета, разумеется, не упомянул о такой возможности. Решение Государственного совета, опирающееся на решение Конституционного суда Италии, является окончательным и обжалованию не подлежит.

Не вникая в итальянские процессуальные тонкости, все же остановимся подробнее на этом важном с исторической точки зрения решении.

Итак, начиная с 28 января 2018 г. все образовательные программы, предоставляемые в итальянских университетах и прочих высших учебных заведениях исключительно на английском языке являются незаконными и антиконституционными. «Интернациональный» прежде истолковывался в итальянском праве, как требующий наличия по крайне мере двух языков — иностранного и итальянского, что понятно уже из самой приставки «интер», предполагающей две структуры. Что же конкретно постановил Государственный совет Италии (далее - ГСИ)? Вкратце:

- Прежде всего, ГСИ принял к сведению явление глобализации и необходимость интернационализации: *«Усиливающаяся наднациональная интеграция правовых систем и разрушение национальных границ, обусловленные глобализацией, безусловно, могут нанести ущерб той или иной функции итальянского языка. Плюрилингвизм современного общества, использование особого языка в некоторых областях науки, продвижение на мировом уровне одного или нескольких языков — все это явления, которые сегодня ассимилированы с самой сутью конституционного порядка и поставлены на один уровень с государственным языком в различных прикладных областях».*

- Тем не менее, интернационализация никоим образом не может быть сведена к одному языку: *«Процессы интернационализации не должны отодвинуть итальянский язык «на второстепенную позицию»: напротив, и именно по причине их появления, главенство итальянского языка является не только незыблемым конституционным принципом, но и - вовсе не будучи формальной охраной наследия прошлого, неспособного соответствовать требованиям современности, - чем-то еще более важным для передачи исторической самобытности и наследия*

-> ГСИ приводит и многие другие аргументы, которые мы опубликовали *сайте ЕОП* на итальянском и французском языках.

Сравнение с французским законодательством

Для осуществления сравнения с французским законодательством, нужно отметить, что вышесказанное прекрасно согласуется со статьей 121-3 французского кодекса об образовании, который в своей действующей редакции является переносом статьи 2 закона о высшем образовании и науке от 22 июля 2013 г. Согласно этой статье:

« *I. - Владение французским языком и знание двух других языков составляет одну из основных задач образования.*

II. - Языком обучения, экзаменов и конкурсов, а также дипломных работ и диссертаций в государственных и частных учебных заведениях является французский. Допустимы некоторые обоснованные исключения:

...

В этих допущениях образовательные программы могут предоставляться лишь частично на иностранном языке…

Иностранные студенты, получающие образование на иностранном языке, обучаются французскому языку до тех пор, пока не докажут наличие у них достаточного знания этого языка. Их уровень владения французским языком оценивается для получения диплома»....→

Полный текст этой статьи доступен по этой ссылке.

Однако заметим, что это свежий текст, являющийся результатом оживленных парлмаментских дебатов, лишь частично применяется министерством высшего образования, науки и инноваций. Два примера:

- *Ежегодный отчет об*

Итальянской республики, а также гарантией сохранения и улучшения итальянского языка как культурной ценности. »
- и ГСИ дает ответ на эти два важнейшие принципа: из него следует, что цель интернационализации *«должна, тем не менее, достигаться без ущерба для конституционных принципов, касающихся главенства итальянского языка, равного доступа к высшему образованию и академической свободы»*....->

употреблении французского языка за 2016 год, созданный при участии министерства ...->

-> культуры (DGLFLF), впервые обнародует результаты применения закона. Однако в опубликованных статистических данных не проводится различия между образовательными программами полностью на английском языке и образовательными программами частично на английском языке.

- В приветственной речи, произнесенной 14 февраля на открытии Международной конференции по продвижению французского языка и плюрилингвизма в мире, министр высшего образования, науки и инноваций Фредерик Видаль с удовлетворением отметила, что наличие образовательных программ полностью на английском зыке свидетельствует о плюрилингвизме, в также посчитала позитивным тот факт, что 57 % студентов говорят по-французски по окончании учебных циклов на английском языке. Однако часть этих образовательных программ должна быть на французском языке (что на практике не исполняется в 3 случаях из 4), так что, если бы закон исполнялся надлежащим образом, то по окончании такого рода обучения не 57 %, но 100 % студентов владели бы французским зыком.

Коллоквиум по языковому управлению университетами и другими высшими учебными заведениями

Все это ставит более широкий вопрос об языковом управлении университетами и высшими учебными заведениями. Роль высшего образования в области языков имеет разные аспекты: зависимость от территории, региональные языки, профессиональная подготовка преподавателей, обучение студентов, применение в отношении высшего образования цели $1+2^{+}$ и т.д. Он выходит за рамки вопроса об отношении к английскому языку, хотя этот вопрос по-прежнему остается центральным, поскольку политика многих вузов ограничивается только этим аспектом. Тем не менее, языковая сторона преподавания и предоставляемого образования не является предметом размышлений и тем более конкретной политики. Как правило, в данном случае мы имеем дело с недомолвками и импровизацией.

За всеми этими проблемами стоят важные философские вопросы, которые широко обсуждаются уже не одно десятилетие, а именно: зависит ли концептуализация от языков, может ли передача знаний преодолевать языковые границы, может ли наука развиваться в рамках одного языка, возможно ли заниматься творчеством на неродном языке, существуют ли языковые и культурные экосистемы, не ведет ли языковая гегемония к унификации мышления и т.п. Когда мы размышляем, осознанно или неосознанно, над этими вопросами внутри одного того же языкового мира...->

→ на них можно найти ответы, которые, впрочем, могут показаться некоторым чересчур простыми, но как объяснить проблемы, возникающие при переходе из одного языкового мира в другой? В отсутствие ответа на такого рода вопросы, которые могут передаваться из поколения в поколение, стоит хотя бы в полной мере оценивать их важность.

Именно по этой причине ЕОП совместно с Политехнической школой, Национальной школой мостов и дорог, университетом Париж VII имени Дени Дидро, университетом Сержи-Понтуаз и университетом Страсбурга, а также ассоциацией UPLEGESS (Союз преподавателей иностранных языков высших школ) организует 8 и 9 ноября 2018 г. в Париже, под патронажем Конференции высших школ, в сотрудничестве с Министерством культуры (DGLFLF), международный коллоквиум, посвященный «Языковому управлению университетами и прочими высшими учебными заведениями». Этот коллоквиум служит своего рода продолжением и дополнением к речи, прознесенной Президентом Франции Э. Макроном в Сорбонне 26 сентября 2017, а также министерской конференции по Европейскому пространству высшего образования (EHEA / EEES), которая будет проводится 23-25 мая 2018 г. в Париже.

Для перехода на сайт коллоквиума, нажмите ЗДЕСЬ

◄

ЕОП вступила в долгосрочную, многогранную и крайне необходимую борьбу. Мы видим свою миссию в том, чтобы участвовать в принятии различных решений, касающихся вопросов плюрилингвизма. Вместе мы должны удвоить усилия. Вы можете оказать нам либо

человеческую поддержку, приняв участие в деятельности ЕОП, либо финансовую, вступив в ЕОП или сделав пожертвование.

Настало время [присоединиться к ЕОП]

Статьи, на которые стоит обратить внимание

La francophonie has been ?

Un dossier de l'hebdomadaire POLITIS, par Pouria Amirshahi
L'espace linguistique français est d'une richesse exceptionnelle. Il mêle, en voix et en écritures, des cultures du Tout-Monde cher à Édouard Glissant. Avec près de 250 millions de locuteurs dans le monde, la langue française reste fertile et d'une étonnante diversité que, nonobstant les efforts récents de certains...
Lire la suite...

China's great leap forward in science (The Guardian)

Chinese investment is paying off with serious advances in biotech, computing and space. Are they edging ahead of the west? by Philip Ball first met Xiaogang Peng in the summer of 1992 at Jilin University in Changchun, in the remote north-east of China, where he was a postgraduate student in the department of chemistry. He told me that his dream was to get a place at a top American lab. Now,...
Lire la suite

Encore un jugement qui fera date : le dispositif d'évaluation du personnel d'Alcatel-Lucent invalidé par le Tribunal de Nanterre pour méconnaissance de la loi concernant les langues au travail

Pour les fédérations syndicales auteures du recours, les documents d'évaluation et la conduite des entretiens en langue anglaise suffisent à rendre inopposable aux salairés tout le dispositif mis en place à la société Alcatel-Lucent International (Nokia) Voici l'extrait du jugement rendu par le TGI de Nanterre le 31 janvier 2018 (N°RG : 17/04685) "L'article L1321 -6 du Code du...
Lire la suite

Une langue inconnue sans terme «acheter», ni «vendre» découverte en Malaisie (Le Figaro)

Le village des jedek est au nord de la Malaisie, près de la Thaïlande. - Crédits photo : Lund University Par Jean-Luc NothiasMis à jour le 19/02/2018 à 10h57 | Publié le 15/02/2018 à 11h24Des chercheurs suédois ont découvert ce nouveau langage dans un village malaisien pourtant déjà étudié par des anthropologues. Selon les estimations, elles sont entre 6000 et 7000 sur Terre....
Lire la suite

Icelandic language battles threat of 'digital extinction' (The Guardian)

Iceland's mother tongue and cultural identity is drowning in an online ocean of English. Young Icelanders spend a large part of their lives in an almost entirely English digital world. Photograph: Alamy Unlike most languages, when Icelandic needs a new word it rarely imports one. Instead, enthusiasts coin a new term rooted in the tongue's ancient Norse past: a neologism that looks, sounds and behaves like Icelandic.The Icelandic word for computer, for example, is tölva, a marriage of...
Lire la suite

"Déclic langues", projet lauréat du Label européen des langues 2017

Le programme éducatif Déclic Langues, destiné à développer, dès le plus jeune âge, le goût des langues étrangères chez les enfants, a été lancé à la Ville de Paris par la Circonscription des Affaires Scolaires et de la Petite Enfance des 6e et 14e arrondissements, en septembre 2014. À l'échelle de trente-six écoles maternelles et élémentaires, ce dispositif sollicite toutes...

Lire la suite...

"Bilingual kids : garde d'enfants à domicile en langue étrangère", projet lauréat du label européen des langues

Résumé du projet Bilingual Kids est une entreprise toulousaine qui propose depuis 2012 la garde d'enfants en langue étrangère et des cours de langues pour enfants et adolescents, « en immersion », c'est-à-dire entièrement en langue étrangère et « à domicile ».L'objectif est de donner l'occasion aux enfants, dès l'âge de trois ans, de découvrir une langue étrangère de...

Lire la suite

Por que todo mundo não fala a mesma língua?

Muitas das línguas que você sabe que existem vieram de uma raiz comum Porque as línguas foram surgindo nas várias regiões do mundo de forma independente. Algumas têm a mesma origem, como o hindu, o sueco, o inglês e o português. Eles vieram de uma grande língua comum, chamada proto-indo-europeu, que há milhares de anos era falada na Ásia. Esse...

Lire la suite

No, non or nein? The other Brussels Brexit battle (Financial Time)

Philip Stephens 26 january 2018 Paris thinks EU business could be conducted in French again Never mind the looming collision between Berlin and Paris over Emmanuel Macron's expansive plans for the eurozone. Brexit has triggered a more emotionally charged contest. For France, there is something much more important than money at stake — it's a matter, you could say, of national pride....

Lire la suite

Comment les chiffres (tronqués) minimisent la francophonie à l'étranger

Aperçu des données internationales sur la situation mondiale du français, par Yves Montenay et Christian Tremblay Dans le débat sur les situations respectives de l'anglais et du français, et de l'avenir de ce dernier, un argument fréquent est que le français est en voie de disparition et l'anglais déjà universel. Dans de précédents articles j'ai critiqué l'anglicisation...

Lire la suite

Настало время присоединиться к ЕОП

Анонсы и публикации

ЕОП требуются переводчики-волонтеры на английский язык

Пишите на адрес: contact@observatoireplurilinguisme.eu

Публикации ЕОП

Плюрилингвизм, межкультурность и занятость: Вызовы для Европы, L'Harmattan, 2009, 33,73 € (бумажная версия), 27,99 € (цифровая версия) • 408 страниц ЗАКАЗАТЬ

Культура и плюрилингвизм (бумажная версия), 2016, La Völva, 189 p., 14 € ЗАКАЗАТЬ

Культура и плюрилингвизм (цифровая версия), 2017, Bookelis, 4,99 € ЗАКАЗАТЬ *«Плюрилингвизм и научное творчество»*, 2017, Thebookedition, *138 p.*, 12,99 € (бумажная версия), 5,99 € (цифровая версия) ЗАКАЗАТЬ «Плюрилингвизм и преподавание французского языка в странах Африки к югу от Сахары», 2017, Bookelis, 282 p., 15 € (бумажная версия), 4,99 € (цифровая версия) ЗАКАЗАТЬ	
université PARIS DIDEROT PARIS 7	**Séminaire Paris Denis Diderot/OEP "Politiques linguistiques et plurilinguisme" (2017-2018)** Année universitaire 2017-2018 Séminaire de recherche Politiques linguistiques et plurilinguisme L'université Paris Diderot-Paris 7 et l'Observatoire européen du plurilinguisme organisent durant l'année universitaire 2017-2018, et avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture), un séminaire de recherche... Lire la suite...
	The Multilingual Citizen - Towards a Politics of Language for Agency and Change Edited by: Lisa Lim, Christopher Stroud, Lionel Wee Multilingual Matters. In this ground-breaking collection of essays, the editors and authors develop the idea of Linguistic Citizenship. This notion highlights the importance of practices whereby vulnerable speakers themselves exercise control over their languages, and draws attention to the ways in which... Lire la suite
	Appel à contributions pour le n° 1/2019 des Langues Modernes : « L'approche intermédiale en enseignement-apprentissage des langues vivantes » Date limite de soumission des propositions le 8 avril 2018. Voir l'appel à contributions sur le site de l'APLV... >>>>
	Palimpsestes : « génétique de la traduction » – Appel à contribution « La revue Palimpsestes souhaite consacrer un numéro spécial – coordonné par Patrick Hersant – à la génétique de la traduction (brouillons de traducteurs, correspondance avec l'auteur) dans le domaine anglophone — c'est-à-dire que l'anglais sera la langue cible ou la langue source des œuvres littéraires étudiées. Date limite : 1er mai 2018 Cliquer ici... Lire la suite...
	Call for papers: Understanding multilingualism Call deadline: 30 April 2018 Understanding Multilingualism Zrozumieć wielojęzyczność Mehrsprachigkeit verstehen Понять многоязычие Capire la multilingualità
	Petición de contribuciones: I Congreso Internacional "Traducción y sostenibilidad cultural" Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca) URL: http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/ Lugar de celebración: Salamanca, España Fecha de inicio: 28 de noviembre de 2018 Fecha de finalización: 30 de noviembre de 2018 Circular Nº: 1 Contacto: Congreso de Traducción Salamanca 2018... Lire la suite...
	CfP: Videographie im Fremdsprachenunterricht. Eine Fachtagung

	der Kasseler Fremdsprachenlehr- und –lernforschung Stadt: Kassel Frist: 2018-05-13 Beginn: 2018-10-10 Ende: 2018-10-11 Mehr auf Romanistik.de... >>>
	Représentations sociales des langues et politiques linguistiques Déterminismes, implications, regards croisés A cura di Giovanni Agresti, Joseph Turi Ce volume rassemble un premier choix de contributions présentées lors du premier Congrès mondial des droits linguistiques. Ce congrès est le fruit d'une convergence entre deux traditions scientifiques : les conférences de l'Académie Internationale de Droit Linguistique de Montréal et les Journées... Lire la suite...
	Publication : Perspectives plurilingues en éducation et formation. Des représentations aux dispositifs Auteur(s) : JEOFFRION Nathalie, NARCY-COMBES Marie-Françoise (dir.) Editeur(s) : Presses universitaires de RennesColl. "Des sociétés", 274 pages, 24 € Année d'édition : 2018 (paru en février 2018) Revendiquant une diversité transdisciplinaire, translangagière et spatio-temporelle, cet ouvrage présente une recherche inédite sur la question du « plurilinguisme »... Lire la suite...
	Novedad bibliográfica: Variación lingüística e identidad en el mundo hispanohablante Autor/a: Santos Rovira, José María, ed. Título: *Variación lingüística e identidad en el mundo hispanohablante* Año de publicación: 2017 Lugar de edición: Lugo Editorial: Axac Descripción en la web de INFOLING... >>>>
	Manifeste pour un monde francophone - Comment construire un avenir non standardisé ? (Florian Hurard, L'Harmattan) Préfaciers : Dominique Hoppe, Zachary Richard, Ingo KolboomDe plus en plus parlée, de plus en plus apprise, la langue française connaît une progression constante et rapide. La dynamique est là. Il est urgent pour ne pas dire vital de l'accompagner. Voici un bilan synthétique de ce qu'est la francophonie aujourd'hui, chiffres, freins, leviers. Voici de nombreuses pistes de réflexion et... Lire la suite...
Настало время присоединиться к ЕОП	